

# ਸ਼ਬਦ ਹਜ਼ਾਰੇ

## Shabad Hazaaray

ਮਾਝ ਮਹਲਾ ੫ ਚਉਪਦੇ ਘਰੁ ੧ ॥

maajh mehlaa 5 cha-upday ghar 1.  
Maajh, Fifth Mehl, Chau-Padas, First House:

ਮੇਰਾ ਮਨੁ ਲੋਚੈ ਗੁਰ ਦਰਸਨ ਤਾਈ ॥

mayraa man lochai guru darshan taa-ee.  
Mon âme se languit de la Vision Bénie de la cour du Guru.

ਬਿਲਪੁ ਕਰੇ ਚਾਤ੍ਰਿਕ ਕੀ ਨਿਯਾਈ ॥

bilap karay chaatrike kee ni-aa-ee.  
Elle crie comme l'oiseau chanteur assoiffé.

ਤ੍ਰਿਖਾ ਨ ਉਤਰੈ ਸਾਂਤਿ ਨ ਆਵੈ

trikhaa na utarai shaaNt na aavai

Ma soif n'est pas épanchée, et je ne peux pas trouver la paix, sans la vision bénie du Saint Bien-aimé. ||1||

ਬਿਨੁ ਦਰਸਨ ਸੰਤ ਪਿਆਰੇ ਜੀਉ

bin darsan sant pi-aaray jee-o.

॥੧॥

||1||

ਹਉ ਘੋਲੀ ਜੀਉ ਘੋਲਿ ਘੁਮਾਈ

ha-o gholee jee-o ghol ghumaa-ee

Je suis un sacrifice, mon âme est un sacrifice, à la Vision du Saint Gourou bienaimé.

ਗੁਰ ਦਰਸਨ ਸੰਤ ਪਿਆਰੇ ਜੀਉ

guru darshan santé pi-aaray jee-o.

॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

||1|| rahaa-o.

||1||Pause||

ਤੇਰਾ ਮੁਖੁ ਸੁਹਾਵਾ ਜੀਉ ਸਹਜ ਧੁਨਿ ਬਾਣੀ ॥

tayraa mukh suhaavaa jee-o sahej Dhun banee.

Ton Visage est si beau, et le Son de tes Paroles confère la Sagesse Intuitive.

ਚਿਰੁ ਹੋਆ ਦੇਖੇ ਸਾਹਿਗੁਪਾਣੀ ॥

chir ho-aa daykhay saaringpaanee.

Il y a si longtemps que cet oiseau de pluie n'a aperçu l'eau.

ਧੰਨੁ ਸੁ ਦੇਸੁ ਜਹਾ ਤੂੰ ਵਸਿਆ ਮੇਰੇ

Dhan so days jahaa tooN vasi-aa,  
Béni est ce pays où tu habites,

ਸਜਣ ਮੀਤ ਮੁਰਾਰੇ ਜੀਉ ॥੨॥

mayraj sajan meet muraaray jee-o.  
O mon Ami et Intime Divin Gourou.

||2||

||2||

ਹਉ ਘੋਲੀ ਹਉ ਘੋਲਿ ਘੁਮਾਈ

ha-o gholee ha-o ghol ghumaa-ee

Je suis un sacrifice, à jamais un sacrifice,

ਗੁਰ ਸਜਣ ਮੀਤ ਮੁਰਾਰੇ ਜੀਉ

gur sajan meet muraaray jee-o.

à mon Ami et Intime Divin Gourou.

॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

||1|| rahaa-o.

||1||Pause||

ਇਕ ਘੜੀ ਨ ਮਿਲਤੇ ਤਾ ਕਲਿਜੁਗੁ ਹੋਤਾ ॥

ik gharhee na miltay taa kalijug hotaa.

Quand je ne put être avec toi pour même un instant, l'Âge Sombre de Kali Yuga commença pour moi.

ਹੁਠ ਕਦਿ ਮਿਲੀਐ ਪ੍ਰਿਯੁ ਤੁਧੁ ਭਗਵੰਤਾ ॥

hun kad milee-ai pari-a tuDh bhagvantaa.

Quand te rencontrerais-je, O mon seigneur bienaimé?

ਮੋਹਿ ਰੋਠਿ ਨ ਵਿਹਾਵੈ ਨੀਦ ਨ ਆਵੈ

mohi rain na vihaavai need na aavai

Je ne supporte plus la nuit, le sommeil m'échappe,

ਬਿਨੁ ਦੇਖੈ ਗੁਰ ਦਰਬਾਰੇ ਜੀਉ

bin daykhay guru darbaaray jee-o.

sans la vision de Cour du Guru Bienaimé.

॥੩॥

||3||

||3||

ਹਉ ਘੋਲੀ ਜੀਉ ਘੋਲਿ ਘੁਮਾਈ

ha-o gholee jee-o ghol ghumaa-ee

Je suis un sacrifice, mon âme est un sacrifice,

ਤਿਸੁ ਸਚੈ ਗੁਰ ਦਰਬਾਰੇ ਜੀਉ

tis sachay gur darbaaray jee-o.

à la cour bienaimée du Vrai Guru.

॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

||1|| rahaa-o.

||1||Pause||

ਭਾਗੁ ਹੋਆ ਗੁਰਿ ਸੰਤ ਮਿਲਾਇਆ ॥

bhaag ho-aa gur sant milaa-i-aa.

Par bonne fortune, j'ai rencontré le Saint Guru.

ਪ੍ਰਭ ਆਬਿਨਾਸੀ ਘਰ ਮਹਿ ਪਾਇਆ ॥

parabh abhinaasee ghar meh paa-i-aa.

J'ai trouvé le Seigneur immortel en moi-même.

ਸੇਵ ਕਰੀ ਪੁਤੁ ਚਸਾ ਨ ਵਿਛੁੜਾ

sayv karee pal chasaa na vichhurhaa

Je Te servirais désormais, et jamais ne serais séparé de toi, même pour un instant. Servant Nanak est ton esclave, O Maître bienaimé.

||4||

ਜਨ ਨਾਨਕ ਦਾਸੁ ਤੁਮਾਰੇ ਜੀਉ

jan naanak daas tumaaray jee-o.

॥੪॥

||4||

ਹਉ ਘੋਲੀ ਜੀਉ ਘੋਲਿ ਘੁਮਾਈ

ha-o gholee jee-o ghol ghumaa-ee

Je suis un sacrifice, mon âme est un sacrifice;

ਜਨ ਨਾਨਕ ਦਾਸੁ ਤੁਮਾਰੇ ਜੀਉ

jan naanak daas tumaaray jee-o. rahaa-o.

Servant Nanak est ton esclave, O Maître bienaimé.

॥ ਰਹਾਉ ॥੧੮॥

||1||8||

||Pause||1||8||